

LA CARTA DEL APÓSTOL SAN PABLO A TITO

Pablo escribe a Tito

¹ Nugö dúr Pablo, dí pējpi ca Oc̄ja, c̄ja úr jmandaderogui car Jesucristo. Guegue-cā xí hñixquigö pa gu nzoj yu c̄jahn̄i, pa sant̄a da hñemē cu c̄jahn̄i cū xí juajni car Tzi Ta j̄itzi c̄ja da hm̄ap̄ju nc̄ja ngu ga ne-cā. Dí nzojm̄u hnēje pa da bah̄ cū c̄jahn̄i-cū, ja i nc̄ja nar̄ palabra nū nc̄juani, ² c̄ja co ja nc̄ja drí mehtzij̄u car nzajqui ca jin da t̄jegue. Ya má ndo yabb̄u, ca Oc̄ja bi prometeguij̄u di ddajquij̄u car nzajqui-cā. Bi mbeni nc̄jap̄u ante que di dyøti nar̄ mundo. Nu cū tiempo cū xí tjogui, jin gá xijquij̄u ja di nc̄ja gua tötij̄u car nzajqui-cā. Guegue ca Oc̄ja jin gui ñajqui bb̄et̄jri c̄ja jin gui jöjquij̄u. ³ C̄ja nuya, xí nc̄ja ca bi prometeguij̄u, como bi z̄uh car tiempo ca xquí mbeni pa di mējni cár Ttū. Nuya, ca ya xcuá hñeh-cá, ya xtú ødejū ja nc̄ja grá tötij̄u car salvación. Guejtsje ca Oc̄ja xí nḡuzquigöj̄u ca rá nttzo ca ndí tuj̄u. C̄ja xí nzojquigö, xí ddajqui cam bb̄efi, dí t̄ngui nar̄ tzi ddadyo jñ̄a digue car Jesucristo. ⁴ Nuque, Tito dí øti nar̄ carta-ná pa gu penquigö. De vera nc̄jahm̄u um̄ bajtziquigö, como guehcā dá xihqui cár tzi palabra ca Oc̄ja, eso gú hñemē. C̄ja nuya, hnaadi cam Tzi Jm̄uj̄u ca dí em̄hui. Guegue-cā xí ddajquij̄u car nzajqui ca jin da t̄jegue. Cam Tzi Taj̄u j̄itzi, co cam Tzi Jm̄uj̄u Jesucristo, da nūqui co ni cár tzi ttijqui c̄ja da möxqui pa gui hm̄uy rá zö.

El trabajo de Tito en Creta

⁵ Dú tzohqui p_u jar jöy Creta pa güi nú c_u hermano cja güi dyøti ca te i nesta, guejtjo pa güi hñix c_u anciano cada hnar jñini p_u jab_u i bb_u hermano, pa da nú-c_u. ⁶ Hnar hermano ca da ttjtzi pa da sirve gá anciano, i nesta di p_ehtzi hnar vida rá zö, pa jin da jogui da jma, xí dyøti ca rá nttzo. Guejtjo i nesta di hnaatjo cár bb_ejña, cja quí bajtzi de vera di ten ca Ocja, di dyøjti cár taj_u, cár me_u. Guejti quí bajtzi car hermano-ca, jin te xtrú dyøti ca rá nttzo, pa jin da jma jin gui bb_uy respetado-c_u. ⁷ Ca to da cja ur obrero, da mbeni, guejtsje ca Ocja i pejpi, cja gue quí de_jti ca Ocja i föjtibi. Car hermano-ca, jin te xtrú ddöhtibi ca rá nttzo, cja jin da hñixtsje. Jin dur ddajcuε, cja jin dur hñattijqui. Jin da ntj, jin da ntujnihui quí hñohui, hneje. Guejtjo jin da ndo ne da jña car domi. ⁸ I nesta da recibi c_u visita, göhtjo cor pöjö. Da dyøti ca rá zö cja co ca ncjuani, da penti quí mfeni, da mbeni ter bεh ca rí ntzöhui da dyøte. Da hm_uy ncja ngu ga ne ca Ocja, jin da jñεgui da dapi quí nttzomfeni. ⁹ Da hñeme göhtjo mbo ur m_uy car palabra ca ya xí tsijquij_u, gue cár palabra ca Ocja. Ncjap_u guejti guegue da jogui da ujti y_u ddáa, da jñuhtibi ur m_uyj_u c_u to i ten ca rá zö, cja da badi ja drí dapi c_u cjahni c_u i ntøxtihui núr palabra ca Ocja.

¹⁰ Ndejma i nesta da ttujti c_u hermano car palabra ca ncjuani, como jin gui bb_ej y_u cjahni y_u jin gui ne da dyødej_u car palabra-ca. I bb_u rá ngu c_u judio c_u i tunguij_u c_u dda mfeni c_u jin gui cierto, i jöti y_u cjahni. ¹¹ Guegue-c_u ya xí jiöti c_u dda cjahni, göhtjo co quí familiaj_u. Xí ujti c_u dda mfeni c_u jin

gui cierto cja jin gui tzö da tteme. Ncjapü ga nda domi cü jïöjte-cü, como i nccuhti ca rí ujti cü cjahni. I nesta da nccahtzi cü cjahni-cü.

¹² Cja guejti cü mingu Creta, jïöjte-cü hneje. Mismo hnar mingu Creta ca múr profeta bi ma ja i ncja cü mingu pü. Bi hñina: “Cü mingu Creta i ñajquijü bbetjri. Rá nttzo-cü, i jñejmü ncja yü zuwe yü i tzajte. Rá dajnijü, cja rá ttzodyojü hneje.”

¹³ Cierta car palabra ca bi man car cjahni-cá. Eso, gui xih cü hermano cü rá bbü pü, jin da ncjajü pü, pe da hñemejü car palabra ca cierto cja da hmüpü ncja ngu rí ntzöhui. ¹⁴ Guejtjo gui xijmü jin da hñemejü cü cuento cü i man cü judio, cja jin da cjaipijü ncaso cü mandamiento cü xí mbentsje cü dda cjahni. Cü cjahni-cü, masque ya xqui padi te i man cár palabra ca Ocja, jin gui eme. Hnahño cü mfeni cü i ne da ujti cü pé ddaa.

¹⁵ Car cjahni ca ya xí nguati jár dyε ca Ocja, ya xí tjojqui rá zö cár tzi müy, cja ya xí ccuhtzibi cü nttzomfeni cü mí mbeni máhmεto. Masque di tzi ca te di tzi o di ntjetihui ca te di ntjetihui, jin da ttzombi cár tzi müy cü cosa-cü. Da hmujtjo limpio. Nu cü cjahni cü jin gui eme nar tzi ddadyo jña pe i mbeni nttzomfeni, ca Ocja i ccahtibi qui tzi müyü, ntero ya xí ttzoni. Masque i tenijü göhtjo tema mandamiento pa jin da dönijü cü cosa cü i tsjifi rá nttzo, jin da tjojquibi qui müyü por rá ngue cü mandamiento-cü. Cü cjahni cü, ncjahmü ya jin gui padijü ter bεh cā rá zö, cja co ter bεh cā jin gui tzö. ¹⁶ Guegue-cü i majmü, i emejü ca Ocja. Pe bbü dí ccahtigöjü ja i ncja qui vidajü, dí padijü, jin gui cierto ca i majmü, como rá nttzo ga hmüpü. Jin gui

ne da dyøjtij_μ cár palabra ca Ocja. Rí zodi c_μ cosa rá nttzo hua jar mundo, eso, jin gui pa_{di} da dyøtij_μ hnar cosa drá zö.

La enseñanza sana

2

¹ Nuquig_ε, Tito, i tocaqui gui xih c_μ hermano ja drí hm_{μh} c_μ cjahni c_μ xí hñeme car palabra ca ncjuani. ² Gui xih c_μ tita, jin da ntij_μ. Da hm_{μy} rá zö pa da respetabij_μ c_μ pé ddaa. Da p_{enti} qui mfenij_μ, da mfödij_μ te da mejm_μ. Da hñemej_μ car palabra ca dú ujtiq_{uij}_μ, da majtej_μ, cja da zedi drí denij_μ ca Ocja. ³ Cja guejtjo gui xih c_μ chujchu, hneje, da hm_{μy} ncja ngu ga nesta pa da nigui, i mbenij_μ ca Ocja. Jin da xoxij_μ bbetjri pa da ñajquibi qui minga-cjahnij_μ, cja jin da ntij_μ. Da un c_μ pé dda cjahni hnar ejemplo rá zö pa drí denij_μ. ⁴ Bb_μ i bb_{μp}j_μ rá zö c_μ chujchu, da jogui da ujti c_μ bajtzi bbejña da ma_h qui damej_μ co ni qui bajtzij_μ. ⁵ Da ujti da mbeni te i pejm_μ, cja jin da mben c_μ pé dda hñøjø. Da nú ca te i nesta p_μ jáy nguj_μ. Da möx qui hñohui, da dyøte göhtjo ca i ma_n cár dame. Da ncjap_μ drí hm_{μh} c_μ bbejña c_μ i eme, pa jin to da zám_{bi} cár palabra ca Ocja.

⁶ Cja guejtjo gui nzoh c_μ bajtzi hñøjø, gui xifi da p_{enti} qui mfenij_μ, da dyøtij_μ ca rá zö. Jin da jñeguij_μ da dah c_μ nttzomfeni. ⁷ Nuqu_ε, Tito, guehquitsjeg_ε, gui un c_μ bajtzi hñøjø hnar ejemplo rá zö, göhtjo ca guí øte. Gui hm_{μy} ncja ngu drí ntzöhui pa da ttizqui. Gui uni ir m_{μy} pa gui ujti c_μ bajtzi hñøjø car palabra ca ncjuani. ⁸ Cja drá zö c_μ palabra c_μ gui xij_μ, pa jin to da ma, jin gui cierto ca guí ma, o rá nttzo c_μ palabra c_μ guí ma.

Jin da döjtiqui tema cosa c̄u c̄jahn̄i c̄u i contrabij̄u n̄úr palab̄ra ca Oc̄j̄a. Da nc̄jap̄u dr̄í meht̄zi ú̄r tzö c̄u to i ne da jiøxquij̄u ca rá nttzo.

⁹ C̄j̄a guej̄ti c̄u mefi c̄j̄a co c̄u muzo, gui nzoh-c̄á. Da dyøj̄ti ca i xih quí jm̄uj̄u, c̄j̄a da tzøpi-c̄á. Jin da daj̄tij̄u bb̄u te i hmejp̄ij̄u. ¹⁰ Jin te da bej̄u, ni di gue c̄u tzi cosa c̄u jin tza i muhui. Da pejm̄u göht̄jo mbo ú̄r m̄uȳu, c̄j̄a da zøj̄ti c̄ár b̄befij̄u, pa da nigui, rá zö quí vidaj̄u, c̄j̄a rí ntzöh̄ui da t̄teme c̄u mefi-c̄u, como ntj̄um̄uȳu. Da nc̄jap̄u dr̄í f̄adi, ntj̄um̄uȳ car hñ̄u ca dí tenij̄u, c̄j̄a da tt̄ihtzibi c̄ár palab̄ra ca Oc̄j̄a, como dí maj̄m̄u, ca Oc̄j̄a xí nḡuzquij̄u ca rá nttzo ca ndí tuj̄u.

¹¹ Nuya, ya xí nigui, i ndo maj̄te ca Oc̄j̄a. Guegue xí jioni ja xcá nḡuhtzibi ca rá nttzo ca xí dyøte göht̄jo ȳu c̄jahn̄i ȳu i bb̄uj̄cua jar jöy. ¹² Como ya xtí padij̄u ja i nc̄ja c̄ár jm̄aj̄te, guegue-ca i föxquij̄u pa ya jin gu hm̄ap̄j̄u nc̄ja ngu ga hm̄ah c̄u to jin gui tzuj̄u ca Oc̄j̄a. Nugöj̄u gu jejm̄u ya ca rá nttzo ca ndí øtij̄u, c̄j̄a co guej̄ti c̄u cosa c̄u rí ma ú̄r m̄uȳ ȳu c̄jahn̄i ȳu rí den n̄ur mundo. Gu mbenij̄u n̄u dí pejm̄u, gu øtij̄u ca nc̄juani, gu hm̄ap̄j̄u nc̄ja ngu ga ne ca Oc̄j̄a menta dí bb̄ajtij̄u hua jar jöy. ¹³ Ya xtí tøm̄ij̄u car pa bb̄u xtu coh cam Tzi Jm̄uj̄u ca dí ihtzibij̄u, tz̄udi, car Jesucristo, como guegue bi ḡuzquij̄u ca rá nttzo ca xtá øtij̄u. Xta ndo tt̄ihtzibi bb̄u xtu eje pa da mandado. Bb̄u dí mbenij̄u te da nc̄ja, dí mpöjm̄u c̄j̄a dí tøm̄it̄joju-ca. ¹⁴ Guegue bi d̄u, bi dö c̄ár nzajqui por rá nḡuejcöj̄u, pa bi ḡuzquij̄u ca rá nttzo ca ndí tuj̄u. C̄j̄a nuya, ya xí jojqui ȳm̄ m̄uȳu c̄j̄a co ȳm̄ vidaj̄u, como ngu xtá emej̄u, pa da f̄adi, í c̄jahn̄iguij̄u car Jesucristo. Nuya, ya jin

gu ndujpítej_u, gu ndo mpeguij_u pa gu øtíj_u ca rá zö.

¹⁵ Gue y_u palabra-y_u gui xih c_u cjahni. Gui xih c_u to i eme da zedi drí denij_u nár palabra ca Ocja, cja gui huenti c_u jin gui ne da hñemej_u. Como gui pøhtzi quer cargo, gui jioni ja grí nzoh c_u cjahni pa da ttemequi. Cja gui mbeni ja grí hmuy pa da fadi, ntjumuy quer palabra, cja pa jin da despreciaqui c_u cjahni.

Deberes de los creyentes

3

¹ Gui xih c_u hermano da mijtjo, da dyøjtíj_u c_u autoridad c_u i mandado. Da hmæpj_u dispuesto pa da dyøte göhtjo ca te da hmæjpij_u. ² Jin to da zán cár hñohui. Jin to da jiombi tujni. Da ccahtíj_u göhtjo cor ttijqui qui minga-cjahnij_u, da cja_u jogui cjahni pa göhtjo c_u pé ddaa.

³ Gui mbenij_u ja ndí ncjaj_u máhmeto, bb_u jim be ndí emej_u car Jesucristo. C_u pa-c_u, hnequigöj_u ndí øtíj_u ca rá nttzo hneje. Ndí memuyj_u. Jí ndí ne gua øtíj_u ca i man ca Ocja. Ndí bbæpj_u úr dye ca jin Gui Jo, cja jí mí cierto ca ndí emej_u. Ndí øtíj_u göhtjo c_u nttzomfeni c_u ndí mbentsej_u. Mír ma um mayj_u y_u cosa y_u i cja hua jar mundo. Ndí inaj_u, co guej_u di mpöj yam tzi mayj_u. Ndí uj_u cam hñohuij_u, ndí mvidiabij_u, cja nuc_u mí uguij_u hneje. ⁴ Pe nuya, c_u cjeja c_u cja xí tjogui, ya xtú ccahtíj_u ja ncja ga majquij_u ca Ocja. Guegue-ca bú pøjni cár Tzi Tt_u, hne bi gæzquij_u ca rá nttzo ca xtá øtíj_u. Nubb_u, cja bi nigui te tza i maj y_u cjahni ca Ocja. ⁵ Bú eh car Jesucristo, bi gæzquij_u ca xtá øtíj_u, porque bi juiguij_u. Ca ya xtá emej_u guegue, nuya,

ya xtí padij, jí mí tzö cü cosa cü ndí øtij, máhmeto, masque ndí mangöj, már zö ndár hmüpj. Bb di jina cár tzi ttijqui ca Ocja, di cjuquij pü jabü jin gui tzö. Pe bi juiguij guegue, cja bi guzquigöj ca ndí tuj. Xpá menquij cár tzi Espíritu Santo, cja guegue-ca xí ddajquij hnar ddadyo nzajqui ca rí hñe jítzi, ncjahmü ya xtú hmüpj ca xtrá yo vez. Ca to i pehtzi car nzajqui-ca, ya xí ngo limpio cár tzi müy, ncja hnar tzi bajtzi ca cja xí hmüy, jin te i tü. ⁶ Nuya, cam Tzi Tajü jítzi göhtjo co cár tzi pöjö xí ddajquij car Espíritu Santo pa gu yojmü-ca göhtjo ü tiempo. Yü to xí nguati jár dye car Jesucristo, ya xí mperdonabi ca mí tuj ca rá nttzo, cja xí ttun cár Espíritu ca Ocja pa da yojmü-ca. ⁷ Nuya, cam Tzi Tajü jítzi i núguij göhtjo co cár ttijqui. I ccajtiguij ncjahmü jin te dí tuj, cja guejtjo xí xijquij da ddajquij hnam herenciaj pü jítzi, gue car nzajqui ca jin da tjegue. Guehca dí tømijü menta dí bbütijü hua jar jöy.

⁸ I ntjumüy yü palabra yü xtú juxcua. Da ncjapü grí xih cü cjahni, göhtjo mbo ir müy. Cja gui xih cü ddaa cü ya xí hñeme ca Ocja, da mbeni te i pejmü. Da mejmü tema bbeñi ca i sirve pa da ttíhtzibi cam Tzi Jmüpü Jesucristo. Rá zö yü palabra yü xtú mbembiquij, cja guejyü i nesta gui xifi göhtjo cü cjahni pa da hñemejü.

⁹ I bbüh cü dda cjahni cü i jonij cü lista gá tjuju cü i cuati pü jár palabra ca Ocja, cja i hna mbeni tema cuentotjo drí hñeh pü, pa da xih cü hermano. O bbü jina, i mbentsje tema nttöni ca jin te ür ncjahui nür evangelio, cja dé ga ñajü digue car nttöni-ca. Cü cjahni-cá, i hueni cja i ntøxtihui quí hñohui. Guejtjo

i bbuh cu to i tendijuh car ley ca mí man car Moisés. Nucuh, dé i majmuh ja drí dden car ley-ca. Nuquigüe, jin gui cjaipi ncaso göhtjo cu mfeni-cu. Guejtjo jin gui huénihui cja jin gui ntøxtihui cu cjahni cu i øtijuh ncjapuh. Gui jiegui göhtjo cu mfeni-cu, como jin te i föxquijuh pa g cuatijuh ca Ocja o gu øhtibijuh cár tzi voluntad.

¹⁰ Bbuh di bbuh puh hnar cjahni ca i ne da wejqui cu hermano pa da fajti hnar grupo puh jabuh drí ddeni guegue, gui huenti car cjahni-cá, gui nzofo. Cja bbuh jim bi dyøde, pé gui nzoh ca xtrá yo vez. Cja bbuh ndejma jin da ne da dyøde, nubbá, gui fongui, cja ya jin gui ccahti ncjahmuh dur hermano.

¹¹ Como jí xcá ne xcá dyøh ca xcú xifi, ya xqui fadi, car cjahni-ca ya xí dyembi úr muy pa da dyøti ca i mbentsje. Ncjahmuh ya xí dyen núr palabra ca Ocja. Bbuh da bbeh car hñøjø-ca, i tutsje cár nttzojqui, como ya xqui padi, jin gui tzö ca i øte.

Instrucciones personales

¹² Nuya, dí ne gu cuh hnar jmandadero, da ma puh jabuh guí bbuy. Bbuh jim bi ma car Artemas, nubbuh, da ma car Tíquico, bbuh. Bbuh xta zøti puh car jmandadero, gui mpegui, gui pøni grí ma puh Nicópolis. Guehpuh xcrí ntjehui puh, como ya xtú mbengö gu magö puh, gu hmuh puh göhtjo car nguárexma. ¹³ Gui föxi tzuh car Zenas, car licenciado, cja co hneh car hermano Apolos. Gui unijuh ca te da nesta pa jin te da bbetibi. Gui dyönijuh te i nesta, cja gui jionijuh car manera grí unijuh, pa da jogui da ma puh jabuh i ne da ma. ¹⁴ Gui xih cu hermano puh Creta da nxödiuh da möx cu pé ddaa cu i pehtzi necesidad. Jin drá dajnijuh, da pejmuh pa da

nigui ca da nestaj_u cja guejtjo pa da jogui da tzi un
quí mɛfi ca Ocja, hneje.

Saludos y bendición final

¹⁵ Göhtjo y_u pé dda hermano y_u dí bbupje hua i
penquij_u ɛr nzengua. Gui zenguj_u po ɛm partegö
göhtjo c_um amigo c_u rá bbuh p_u, tzɛdi, c_u to
i majquigö por rá ngue cam Tzi Jmuj_u ca xtú
emej_u. Ca Ocja da möxquiguej_u, göhtjoquiguej_u, pa
gui hmupj_u co cár tzi ttijqui. Amén.

**El Nuevo Testamento en otomí de San Felipe
Santiago, Edo. de México
New Testament in Otomi, Estado de México
(MX:ots:Otomi, Estado de México)**

copyright © 1975 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Otomi, Estado de México

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Otomí, Estado de México [ots], Mexico

Copyright Information

© 1975, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Otomi, Estado de México

© 1975, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files
dated 29 Jan 2022

6040233a-58b9-569e-8ff0-572968a2ee94